

No. 33762

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Exchange of notes constituting an agreement on the issuance
of multiple-entry visas to the employees of embassies and
cousular establishmeuts and to the members of their
families. Moscow, 12 September 1977 and 10 March 1978**

Authentic texts: Russian and German.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Écbange de notes constituant un accord relatif à la délivrance
de visas d'entrées multiples aux employés des ambas-
sades et des établissements consulaires et aux memhres
de leur famille. Moscou, 12 septembre 1977 et 10 mars
1978**

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ISSUANCE OF MULTIPLE-ENTRY VISAS TO THE EMPLOYEE OF EMBASSIES AND CONSULAR ESTABLISHMENTS AND TO THE MEMBERS OF THEIR FAMILIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX EMPLOYÉS DES AMBASSADES ET DES ÉTABLISSEMENTS CONSULAIRES ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Министерство
Иностранных Дел СССР
№ КУ-1877

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и руководствуясь желанием развивать всесторонние и взаимовыгодные отношения между обеими странами с целью улучшения визовых отношений между СССР и Австрией, имеет честь предложить заключить соглашение о выдаче сотрудникам посольства, консульских учреждений и членам их семей многократных виз, действительных на весь период их работы в посольствах и консульских учреждениях.

Первоначальный въезд этих лиц в соответствующую страну осуществляется на основе разовых въездных виз. После прибытия к месту работы и регистрации в Министерстве иностранных дел эти лица получают многократные визы.

Действие многократной визы прекращается с момента окончательного выезда сотрудника посольства или консульского учреждения и членов его семьи из страны пребывания.

Посольство ветой сообщает Министерству иностранных дел дату отъезда сотрудника и членов его семьи и возвращает их дипломатические или служебные карточки.

В случае согласия австрийской стороны с этим предложением, настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства составят соглашение, которое вступит в силу через 60 дней после того, как договаривающиеся стороны взаимно информируют друг друга о соблюдении ими необходимых конституционных формальностей.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 12 сентября 1977 года

Посольству Австрии

г. Москва

¹ Came into force on 29 May 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR

Moscow, 12 September 1977

No. KU-1877

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Austria and, guided by the desire to develop comprehensive and mutually advantageous relations between the two countries in order to improve visa relations between the USSR and Austria, has the honour to propose that an agreement should be concluded on the issuance to the employees of embassies and consular establishments and to the members of their families of multiple-entry visas valid for the entire period of their assignments in the embassies and consular establishments.

The initial entry of such persons to the respective country shall be effected on single-entry visas. They shall receive multiple-entry visas after they have reported to their place of work and registered with the Ministry of Foreign Affairs.

Multiple-entry visas shall cease to be valid from the time of the final departure from the receiving country of an employee of an embassy or consular establishment and the members of his family. The Embassy shall inform the Ministry of Foreign Affairs in writing of the date of departure of the employee and the members of his family and shall return their diplomatic or official cards.

If the Austrian side agrees to this proposal, this note from the Ministry and the Embassy's reply shall constitute an agreement, which shall enter into force 60 days following the date on which the Contracting Parties inform each other of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'URSS

Moscou, le 12 septembre 1977

Nº KU-1877

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et, désireux de développer dans tous les domaines des relations mutuellement avantageuses entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Autriche en vue d'améliorer leurs relations en ce qui concerne l'octroi de visas, a l'honneur de lui proposer de conclure un accord sur la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation.

Ces personnes entreront pour la première fois dans le pays munies de visas valables pour une seule entrée. Des visas d'entrées multiples leur seront délivrés après qu'elles se seront présentées à leur lieu de travail et fait immatriculer auprès du Ministère des affaires étrangères.

Les visas d'entrées multiples cesseront d'être valables au moment où l'employé d'ambassade ou d'établissement consulaire et les membres de sa famille quitteront définitivement le pays. L'Ambassade informera le Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire par écrit de la date de départ de l'employé et des membres de sa famille et retournera leurs cartes diplomatiques ou officielles.

Si la partie autrichienne accepte cette proposition, la présente note du Ministère et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord qui entrera en vigueur 60 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement informées

the completion of the necessary constitutional procedures.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Austria
Moscow

que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade d'Autriche
Moscou

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Österreichische Botschaft
in der UdSSR
Zl. 251/78

Die Österreichische Botschaft in der UdSSR entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung und beeckt sich, den Empfang seiner Note vom 12. September 1977, Zl. KU-1877, zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft beeckt sich, dem Ministerium mitzuteilen, daß die österreichische Seite damit einverstanden ist, daß die obewähnte Note des Ministeriums und die vorliegende Note als Ab-

kommen über die Ausstellung mehrmaliger Sichtvermerke an Mitarbeiter von Botschaften und konsularischen Vertretungen beider Länder sowie an deren Familienangehörige für die gesamte Dauer ihrer Tätigkeit gelten. Das Abkommen wird zu de:n in der obewähnten Note des Ministeriums vorgesehenen Zeitpunkt in Kraft treten.

Was die erstmalige Einreise betrifft, wird von der österreichischen Seite bis auf weiteres die bisher geübte Praxis beibehalten, wonach Inhabern sowjetischer Diplomatenpässe die sichtvermerksfreie Einreise und ein Aufenthalt bis zu drei Monaten auf dem Gebiet der Republik Österreich gestattet wird.

Die Botschaft benützt auch diesen Anlaß, dem Ministerium die Versicherung ihrer besonderen Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 10. März 1978

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Konsularabteilung
Moskau

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY IN THE USSR

Moscow, 10 March 1978

No. 251/78

The Austrian Embassy in the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of its note No. KU-1877 of 12 September 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Austrian side agrees that the above-mentioned note from the Ministry and this note shall constitute an agreement on the issuance of multiple-entry visas to the employees of embassies and consular establishments of the two countries and to the members of their families for the entire period of their assignments. The agreement shall enter into force on the date provided for in the above-mentioned note from the Ministry.

With regard to the initial entry, the Austrian side shall, until further notice, maintain the practice prevailing heretofore, whereby holders of Soviet diplomatic passports shall be permitted to enter the territory of the Republic of Austria and reside there without a visa for up to three months.

The Embassy also takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Consular Division
Moscow

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN URSS

Moscou, le 10 mars 1978

Nº 251/78

L'Ambassade d'Autriche en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° KU-1877 du 12 septembre 1977, dont le texte suit :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à faire savoir que la partie autrichienne est disposée à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse comme constituant un accord relatif à la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires des deux pays ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation. Cet accord entrera en vigueur à la date prévue dans la note du Ministère.

En ce qui concerne la première entrée dans le pays, la partie autrichienne s'en tiendra jusqu'à plus ample informé à la pratique en vigueur selon laquelle les titulaires de passeports diplomatiques soviétiques sont autorisés à entrer sur le territoire de la République d'Autriche et à y séjourner pendant trois mois sans visa.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
de l'URSS